

Oktoberfest u Splitu Oktoberfest in Split

Povodom 20. godišnjice pada Berlinskog zida (9.11.1989.) Hrvatsko-njemačko društvo Split organiziralo je feštu pod naslovom "Oktoberfest u Splitu" u šatoru na plaži "Bačvice".

Anlässlich des 20. Jahrestags des Berliner Mauerfalls (am 9. November 1989) hat die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split ein Fest unter dem Titel „Oktoberfest in Split“ im Zelt auf dem Strand „Bačvice“ veranstaltet.

Na svečanosti je gostovala Blaskapelle Franz Allgäuer iz Münchena. Mažoretkinje iz Splita svečano su najavile feštu na kojoj su još sudjelovali „Band Kole“, ženske klape „Špirit“ i „Štorija“ te klapa „Zvončac“.

Auf dem Fest trat die Blaskapelle Franz Allgäuer aus München als Gast auf. Das Fest, auf dem noch die Band „Kole“, die Frauenchöre „Špirit“ und „Štorija“ sowie der Chor „Zvončac“ teilgenommen haben, haben die Majoretten aus Split feierlich angekündigt.

Pokrovitelji ove manifestacije bili su Jadranska pivovara Split u suradnji sa svojim distributerom Orvas plus d.o.o. i Turistička zajednica grada Splita. Šator je osigurao ugostitelj, tvrtka "Kučarin d.o.o.", dok su medijski pokrovitelji bili Slobodna Dalmacija, Radio Dalmacija i TV Dalmacija.

Die Schirmherren dieser Veranstaltung waren die Brauerei „Jadranska pivovara Split“ in Zusammenarbeit mit ihrem Vertreter, „Orvas plus GmbH“, und der Tourismusverband der Stadt Split. Das Zelt besorgte der Gastronom, die Firma „Kučarin GmbH“, während die Medienschirmherrschaft die Tageszeitung „Slobodna Dalmacija“, der Rundfunksender „Radio Dalmacija“ und der Fernsehsender „TV Dalmacija“ übernommen haben.

Biranim riječima posjetiocima se obratio princ Luitpold von Bayern istaknuvši da je nevjerojatno da je u tako kratko vrijeme (2 tjedna) bilo moguće prenijeti atmosferu Oktoberfesta u Split.

HRVATSKO-NJEMAČKO DRUŠTVO SPLIT
POVODOM 20. GODIŠNJICE PADA BERLINSKOG ZIDA ORGANIZIRA

Oktoberfest u Splitu

**ŠATOR NA BAČVICAMA
6.-8.11. od 20 sati**

U PETAK,
SUBOTU I NEDJELJU NASTUPAJU:
**BLASKAPELLE - MÜNCHEN
MUSIC BY KOLE
ŽENSKJE KLAPE
„ŠPIRIT“ I „ŠTORIJA“**

**ULAZ
BESPLATAN**

Godine 1810. u čast vjenčanja Kralja Ludwiga I od Bavarске priređen je prvi Oktoberfest u Münchenu. Sada i Splitani mogu uživati u sličnoj pivskoj fešti u vlastitom gradu uz Kaltenberg - kraljevsko bavarско пиво Prince Luitpolda od Bavarске.



Mit gewählten Worten wendete sich Luitpold Prinz von Bayern an die Anwesenden, wobei er hervorhob, wie unglaublich er es finde, dass man in so kurzer Zeit (in zwei Wochen) die Stimmung des Oktoberfests nach Split zu übertragen vermöchte.



Pave Zaninović

U ime grada i gradonačelnika Željka Keruma skup je pozdravio Pave Zaninović i naglasio da ovakve manifestacije doprinose razvoju prijateljstva i unapređuju suradnju između Hrvatske i Njemačke te čestitao Hrvatsko-njemačkom društvu na odličnoj organizaciji.

Pave Zaninović begrüßte die Anwesenden im Namen der Stadt und des Bürgermeisters Željko Kerum. Er betonte, dass diesartige Veranstaltungen zur Entwicklung der Freundschaft beitragen und die Zusammenarbeit zwischen Kroatien und Deutschland fördern. In diesem Kontext gratulierte er der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft zur ausgezeichneten Organisation.

Feštu je otvorio Ante Sanader, splitsko-dalmatinski župan, kazavši da je ova fešta pun pogodak, što oduševljena publika najbolje potvrđuje, pa će imati podršku županije i u budućnosti.

Das Fest eröffnete der Gespan von Split-Dalmatien, Herr Ante Sanader. Seiner Meinung nach sei dieses Fest ein Volltreffer, was das begeisterte Publikum am besten bestätigt habe. Deswegen versprach er auch in Zukunft die Unterstützung der Gespanschaft.



Vice Dodig, Prinz Luitpold von Bayern, Ante Sanader.

Der Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Split, Herr Vice Dodig, tat die dauerhafte Freundschaft zwischen Kroatien und Deutschland hervor, was der wirtschaftlichen Zusammenarbeit in der Zukunft sicherlich beitragen würde.

Predsjednik Društva, prof.dr. Zoran Ribarović pročitao je e-mail gradonačelnice berlinskog okruga



Charlottenburg-Wilmersdorf, Monike Thiemen, i njezinu poruku "Jedan narod ne da se trajno zazidati" što je istaknuto i na velikom prigodnom posteru Berlinskog zida. I ostali gosti i sudionici pohvalili su feštu. *Der Vorsitzende der Gesellschaft, Prof. Dr. Zoran Ribarović, hat die E-Mail der Berliner Bezirksbürgermeisterin von Charlottenburg-Wilmersdorf, Monika Thiemen, vorgelesen. Er leitete ihre Botschaft – „Ein Volk lässt sich nicht auf Dauer einmauern“ – weiter, die auch auf dem zu diesem Anlaß erstellten Poster der Berliner Mauer nachdrücklich betont wurde. Auch andere Gäste und Teilnehmer äußerten sich lobend über das Fest.*



Rolf Horst Mayer, pukovnik (*Obersleutnant*), Boris Katičin, kapetan bojnog broda (*Kapitän zur See*), Mijo Čubić, pukovnik (*Oberst*), Marko Sučić, „Jadranska pivovara Split“, Julio Schwabe, njemačka manjina (*Vertreter deutscher Minderheiten*), Edo Unković, „Bačvice plaža“ Mario Gabela, „Kućarin“, Branko Roglič, „Orvas plus“

PRINZ LUITPOLD VON BAYERN

Tradicija Oktoberfest-a u Münchenu usko je vezana uz bavarsku kraljevsku obitelj koja je sebi utkala mjesto u njemačkoj povijesti kao začetnik jedne od najposjećenijih narodnih fešti na svijetu, ali i kao gospodarski subjekt koji se već više od 700 godina bavi proizvodnjom piva.



Die Tradition des Oktoberfestes in München ist mit der bayerischen Königsfamilie eng verbunden. Sie hat sich eine Stelle in der deutschen Geschichte eingewoben als Urheber eines der meist besuchten Volksfeste in der Welt, aber auch als ein Wirtschaftssubjekt, das sich schon über 700 Jahre lang mit der Bierherstellung beschäftigt.



Luitpold Prinz von Bayern

Tradicionalna povezanost kraljevske obitelji uz „nektar bogova“ danas se nastavlja u Kaltenberg dvorcu, kroz lik i djelo Princa Luitpolda od Bavarske potomka posljednjeg bavarskog kralja Ludwiga III. Princ Luitpold direktor je pivovare König Ludwig Schlossbrauerei Kaltenberg i organizator Viteških igara Kaltenberg.

Die traditionelle Vewobenheit der Königsfamilie mit dem „Nektar der Götter“ setzt sich heute im Kaltenberg Schloss fort, in Gestalt und durch das Werk von Luitpold Prinz von Bayern, dem Nachkommen des letzten bayerischen Königs, Ludwig III. Prinz Luitpold ist Direktor der König Ludwig Schlossbrauerei Kaltenberg und Veranstalter der Ritterspiele Kaltenberg.

Dvorac Kaltenberg (izgrađen 1292.g.) smješten je u samom srcu Bavarske, nadomak Münchena, i vjerojatno je jedini dvorac koji unutar svojih zidina krije aktivni pogon za proizvodnju piva. Ujedno je i dom najvećeg srednjovjekovnog viteškog turnira koji u prva tri srpanjska vikenda oživljava način života koji je postojao stoljećima unazad, a koji privlači brojne Bavarce i turiste.



Dvorac Kaltenberg. *Kaltenberg Schloss.*

Das Schloss Kaltenberg (1292 erbaut) liegt im Herzen Bayerns, unweit von München, und ist wahrscheinlich das einzige Schloss, das innerhalb von seinen Mauern einen aktiven Betrieb für Bierherstellung verbirgt. Es ist zugleich das Zuhause des größten mittelalterlichen Ritterkampfturniers, das an ersten drei Wochenenden im Juli eine Lebensweise ins Leben ruft, die vor Jahrhunderten existierte und zahlreiche Bayern und Touristen anzieht.

Ovdje je 1871. godine započela proizvodnja Kaltenberga – danas svjetski priznatog piva vrhunskog okusa i neprikosnovene kvalitete.



Zakon o čistoći piva iz 1516. godine.
Reinheitsgebot aus dem Jahre 1516.

Hier began 1871 die Herstellung von Kaltenberg – heutzutage eines weltanerkannten Biers mit dem ausgezeichneten Geschmack und von unzweifelbarer Qualität.

A da je kvaliteta uvijek bila na prvom mjestu svjedoči i Zakon o čistoći piva, najstariji svjetski statut za kontrolu hrane po kojem pivo može biti proizvedeno samo od ječma, hmelja i vode. Bavarska kraljevska obitelj donijela ga još davne 1516. godine, a uveo ga je upravo vojvoda Wilhelm IV., i time stekla svjetski ugled te postala perjanica njemačkog pivarstva u standardima kvalitete.

Dass die Qualität schon immer an erster Stelle war, bezeugt auch das Reinheitsgebot, das älteste Weltstatut für Nahrungskontrolle, laut dem man Bier nur aus Hopfen, Malz und Wasser herstellen darf. Die bayerische Königsfamilie verabschiedete es schon im Jahre 1516 und es wurde gerade von Herzog Wilhelm IV. eingeführt, wobei die Familie Weltruhm erlangte und sich zu einem Spitzenreiter der deutschen Bierbrauerei in Qualitätsstandards entwickelte.

Potomak posljednjeg bavarskog kralja, princ Luitpold od Bavarske, i danas nastavlja višestoljetnu tradiciju proizvodnje Kaltenberga. Njegova osobna posvećenost dosljednosti kvalitete Kaltenberga kroz strogu kontrolu kvalitete neobrađenih korištenih sirovina pri svakoj proizvodnoj stepenici, omogućili su da Kaltenberg pivo postane internacionalno poznata i priznata marka – sinonim pivske kvalitete, bez obzira na mjesto njegove proizvodnje.

Der Nachkomme des letzten bayerischen Königs, Luitpold Prinz von Bayern, setzt auch heute die jahrhundertlange Tradition der Herstellung von Kaltenberg fort. Er ist persönlich der Folgerichtigkeit der Qualität von Kaltenberg gewidmet und zwar durch eine strenge Kontrolle der unbearbeiteten, zu gebrauchenden Rohstoffe auf einer jeden Herstellungsstufe. Dies ermöglichte, dass Kaltenberg Bier eine international bekannte und anerkannte Biermarke wird – ein Synonym für Bierqualität unabhängig vom Herstellungsort.

Ime i službeni slogan „Pivo kraljevske visosti“ zaslužno nose dvije najpoznatije marke ove pivovare, „König Ludwig Dunkel“ i „König Ludwig Weissbier“, dičeći se „plavim“ podrijetlom unutar kraljevske kuće Wittelsbach čiju lozu danas nastavlja Princ Luitpold.



König Ludwig Weissbier.

Der Name und der offizielle Slogan „Bier von königlicher Hoheit“ tragen verdient die zwei bekanntesten Marken dieser Brauerei, „König Ludwig Dunkel“ und „König Ludwig Weissbier“, und rühmen sich ihrer „blauen“ Abstammung innerhalb des Königshauses Wittelsbach, dessen adlige Linie heute Luitpold Prinz von Bayern fortsetzt.

S proizvodnjom od 400 000 hektolitara piva godišnje pivovara Kaltenberg se ubraja u deset najvećih pivskih pogona u Bavarskoj, a pivo se izvozi čak i u Indiju.

Mit der Herstellung von 400 000 Hektoliter Bier pro Jahr zählt die Kaltenberg Schlossbrauerei zu den zehn grössten Bierbetrieben in Bayern und ihr Bier wird sogar nach Indien ausgeführt.

Jadranska pivovara proizvodi Kaltenberg u Hrvatskoj od 1995. iz najfinijih sirovina i kristalno čiste vode rječice Jadro, a skladu sa Zakonom o čistoći piva i pod strogom paskom Princa Luitpolda od Bavarske. Sve je to garancija vrhunske kvalitete Kaltenberg piva na hrvatskom tržištu i razlog više da se prepustite istinskom užitku. Nazdravljel!

„Jadranska pivovara“ stellt Kaltenberg in Kroatien aus den feinsten Rohstoffen und dem kristallklaren Wasser des Flüsschens Jadro seit 1995 her, in Einklang mit dem Reinheitsgebot und unter strenger Aufsicht des Prinzen Luitpold von Bayern. All das ist eine Garantie der hervorragenden Qualität vom Kaltenberg-Bier auf dem kroatischen Markt und ein Grund mehr, sich einem wahren Genuss zu überlassen. Prost!

Mnogo je festivala piva, no samo jedan je najveći, najstariji i najposjećeniji - Münchenski Oktoberfest.

Es gibt viele Bierfestivals, aber nur einer ist der größte, der älteste und der meist besuchte – Münchner Oktoberfest.

Počeci ovog najstarijeg festivala piva i hrane na svijetu sežu u daleku 1810. godinu, kada su se 12. listopada vjenčali princ Ludwig, kasnije kralj Ludwig I., i princeza Tereza od Saxonije - Hildburghausen. Građani Münchena organizirali su slavlje povodom tog događaja na velikoj poljani neposredno pored Münchena koja i dan danas nosi naziv „Theresienwiese“ (Terezino polje) ili popularno „Wies’n“.

Die Anfänge dieses weltältesten Festivals des Biers und der Nahrung datieren vom fernen Jahr 1810, als am 12. Oktober Prinz Ludwig, später König Ludwig I., die Prinzessin Therese von Sachsen – Hildburghausen heiratete. Anlässlich der adeligen Vermählung haben die Bürger von München eine Feier auf einer großen Wiese unweit von München veranstaltet, die auch noch heute den Namen „Theresienwiese“, oder populär „Wies’n“, trägt.



Slavlje povodom vjenčanja princa Ludwiga I. i princeze Tereze u šatoru na Terezinom polju pokraj Münchena. *Feier anlässlich der Vermählung des Kronprinzen Ludwig mit Prinzessin Therese im Zelt auf der Theresienwiese bei München.*

Te godine, 1810., glavni događaj je bila konjska utrka kojoj je prisustvovala i kraljevska obitelj. Slijedeće godine, također je organizirana konjska utrka povodom godišnjice vjenčanja i samim tim se uspostavila tradicija Oktoberfesta. To više nije bio samo festival grada Münchena već cijele Bavorske.

In dem Jahr, 1810, war das Spitzenereignis ein Pferderennen, dem auch die königliche Familie beigewohnt hat. Nächstes Jahr wurde anlässlich des Hochzeitstages das Pferderennen wieder organisiert und so wurde das Oktoberfest zur Tradition. Es war nicht mehr ein Festival von der Stadt München sondern von ganz Bayern. Iz godine u godinu festival se širio. Posjetio ci su mogli ugasiti žeđ na nekoliko malih štandova koji su prodavali pivo. 1896. godine štandovi su zamijenjeni prvim velikim pivskim šatorom u kojem je nekoliko pivovara prodavalo svoja piva.

Von Jahr zu Jahr erweiterte sich das Angebot auf dem Festival. Die Besucher konnten an einigen kleinen Ständen, wo Bier verkauft wurde, Durst löschen. 1896 wurden die Stände mit dem ersten großen Bierzelt ersetzt, in dem mehrere Brauereien ihre Biere verkauft haben.

Danas postoji veliki luna park i svaka pivovara ima svoj veliki šator u kojem se, osim piva, prodaje i hrana, najviše bavorske kobasice. Pivski su šatori zaštitni znak i okosnica događanja na Oktoberfestu. U njima se toči nekoliko vrsta piva. Uglavnom su to Lageri specijalne podvrste Oktoberfest/Märzen proizvedena samo za potrebe ovog festivalu. A potrebe su ogromne i iz godine u godinu sve veće o čemu svjedoče i slijedeći podaci:



Oktoberfest danas. *Oktoberfest heute.*

Heute gibt es einen großen Vergnügungspark und jede Brauerei hat ihr großes Zelt, in dem neben Bier auch das Essen, meistens bayerische Bratwürste, verkauft wird. Die Bierzelte sind ein Kennzeichen und eine Drehscheibe der Ereignisse auf dem Oktoberfest. Hier werden mehrere Biersorten ausgeschenkt. Es sind meistens verschiedene Lagerbiere von der speziellen Untersorte Oktoberfest/Märzen, die nur für den Bedarf dieses Festivals gebraut werden. Und der Bedarf ist riesig und wächst von Jahr zu Jahr an, was auch folgende Angaben bestätigen:

OKTOBERFEST u brojkama ...

- vrijeme održavanja: 16. rujna – 3. listopada
- preko 6 milijuna posjetitelja
- konzumacija 6,5 milijuna litara piva i 200 tisuća kobasica
- 12 000 zaposlenih
- 1600 konobarica od 18 do 80 godina
- vještina nošenja i do 10 krigli piva od 1 l kroz gužvu Oktoberfesta
- zarada: okvirno milijardu eura

OKTOBERFEST in Zahlen ...

- „Handlungszeit“: 16. September – 3. Oktober
- über 6 Millionen Besucher
- Verzehr von 6,5 Millionen Liter Bier und 200 Tausend Bratwürsten
- 12 000 Beschäftigte
- 1600 Kellnerinnen im Alter von 18 bis 80 Jahre
- Kunst des Tragens bis 10 Biergläser von 1 l durch das Gedränge des Oktoberfestes
- Gewinn: rund eine Mrd. Euro

